

L'ordre des mots dans une langue isolante : exemple du vietnamien

1. PRINCIPALES APPROCHES DU CLASSEMENT DES PARTIES DU DISCOURS

(Cf. Lê Thị Xuyến *et al.*, 2004)

1.1. L'approche traditionnelle (A. de Rhodes, 1651, Trương Vĩnh Ký, 1883)

1.2. L'approche syntaxique (Grammont et Lê Quang Trình, 1911-1912)

1.3. L'approche structuraliste (Lê Văn Lý, 1948)

1.4. L'approche sémantico-syntaxique (Trung Tâm KHXH, 2000)

1.5. Commentaire de ces approches

1.6. Aperçu de la relation verbo-nominale en vietnamien

- (1) *Uống nước nhớ nguồn*
boire eau penser à source
« En buvant de l'eau on pense à sa source »
- (2) *Hôm nay thứ hai*
aujourd'hui lundi
« Aujourd'hui c'est lundi »
- (3) *Thành-công của dự-án*
réussite de projet
« La réussite du projet »
- (4) *Paul đã thành-công*
Paul Cov. Asp. réussir
« Paul a réussi »
- (5) *Bài diễn-văn của Paul rất thành-công*
n.c. discours de Paul très être réussi
« Le discours de Paul est très réussi »

2. ORDRE DANS LA FORMATION DES MOTS (Cf. Cao Xuan Hao, 1998, Nguyễn Phú Phong, 1976)

2.1. Aperçu de la formation des mots

2.1.1. Mots simples monomorphémiques monosyllabiques

Bàn (table), ghế (chaise), ăn (manger), uống (boire), etc.

2.1.2. Mots simples monomorphémiques polysyllabiques

Căng-tin (cantine), xà-phòng (savon), cao-bò (cow-boy), etc.

Bâng khuâng (être rêveur, être mélancolique), mênh mang (être vaste, être immense), câu lạc bộ (club), etc.

2.1.3. Mots simples polymorphémiques polysyllabiques

Mát mẻ (être frais), lạnh lùng (être froid, être indifférent), chậm chạp (être un peu lent), sạch sành sanh (être propre, être complètement dépourvu), etc.

2.1.4. Mots simples polymorphémiques polysyllabiques

Composés entièrement vietnamiens : *tìm kiếm* (*chercher*), *khoẻ mạnh* (*se porter bien*), etc.

Composé entièrement sino-vietnamiens : *quốc gia* (pays / famille : *nation, Etat*)

Composé mixtes : *sức lực* (*force*)

2.2. Remarques sur les relations syntaxiques, sémantiques et accentuelles des mots composés

2.2.1. Mots composés par subordination

(6.0) *Nhà hát* [01]
maison chanter

« théâtre »

(7.0) *Đất đỏ* [01]
terre être rouge

« terre (qui est) rouge »

(8.0) *Cây cam* [01]
arbre orangitude¹

« oranger »

(9.0) *Làm bể* [01]
faire être cassé

« casser »

(10.0) *Đi bơi* [01]
aller nager

« nager »

2.2.2. Mots composés par coordination

(6.1) *Nhà cửa* [11]
maison porte

« maison »

(7.1) *Đất nước* [11]
terre eau

« pays natal »²

(8.1) *Cây cối* [11]
arbre syllabe asémantique

« végétaux »

(9.1) *Làm ăn* [11]
faire manger

« travailler pour gagner sa vie »

(10.1) *Đi lại* [11]
aller venir

« se déplacer » ou « avoir des relations avec quelqu'un »

3. ORDRE DES MOTS DANS LES SYNTAGMES NOMINAUX ET VERBAUX

3.1. Ordre des mots lexicaux

(11.0) *Con chó*
n.c.³ <chien>

« chien »

(11.1) *Một con chó*
un n.c. <chien>

« un chien »

1 Terme emprunté à A. Le Maréchal (2006 : 467)

2 « Terre » et « eau » se combinent pour représenter, par métaphorisation, le pays natal ou la patrie.

3 Nom classifiant

- (11.2) *Một con chó đực* *Một con chó cái* *Một con chó con*
 un n.c. <chien> mâle un n.c. <chien> femelle un n.c. <chien> petit
 « un chien » « une chienne » « un chiot »
- (11.3) *Hai (những) con chó*
 deux (pluriel) n.c. <chien>
 « deux (des) chiens »
- (11.4) *Một con chó đực lớn màu vàng*
 deux n.c. <chien> mâle être grand couleur être jaune
 « Un grand chien jaune »
- (11.5) *Chó lớn hơn mèo*
 <chien> être grand dépasser <chat>
 « Les chiens sont plus grands que les chats »
- (11.6) *Họ như chó với mèo*
 ils comme <chien> avec <chat>
 « Ils sont comme chien et chat »
- (12.0) *Cái bàn*
 n.c. <table>
 « table »
- (12.1) *Một cái bàn*
 un n.c. <table>
 « une table »
- (13.0) *Người thư-ký*
 n.c. <secrétaire>
 « secrétaire »
- (13.1) *Một chị thư-ký* *Một anh thư-ký*
 un n.c. <secrétaire> un n.c. <secrétaire>
 « une secrétaire » « un secrétaire »
- (14.0) *Trái cam* *Cây cam*
 n.c. (fruit) orangitude n.c. (arbre) orangitude
 « orange » « oranger »
- (14.1) *Một trái cam* *Một cây cam*
 un n.c. (fruit) orangitude un n.c. (arbre) orangitude
 « une orange » « un oranger » → dérivation

Con [+ animé] ; *Cái* [- animé] (il y a des contre-exemples)

Người [+ humain] ; *Chị* [+ humain, + féminin] ; *Anh* [+ humain, + masculin]

Trái ou *Quả* : antéposé à des objets en forme de fruit ou de forme plus ou moins sphérique (*Trái đất* : la terre, *trái banh* : ballon, etc.).

Cây : antéposé à des objets longs (*cây bút* : stylo, etc.)

- (15.0) *Một ly nước* *Một lít nước*
 un verre eau un litre eau
 « un verre d'eau » « un litre d'eau »

- (15.1) *Một cái ly*
 un n.c. verre
 « un verre »

- (16.0) *Một tia chớp*
 un rayon <éclair>
 « un éclair » ou « a flash of lightning »

- (16.1) *Một tia sáng ; một tia nắng ; một tia nước ; một tia hy vọng*
 Un rayon de lumière (une lumière) ; un rayon de soleil ; un filet d'eau ; une lueur d'espoir (un espoir)

- (17.0) *Một cục đường*
 un morceau sucre
 « un morceau de sucre » ou « un sucre »

- (18.0) *Một tách trà*
un tasse thé
« une tasse de thé » ou « un thé »
- (19) *Phòng ngủ* *Phòng ăn* [01]
salle dormir salle manger
« chambre à coucher » « salle à manger »
- (20) *brise-glace* *pèse-lettres* *réveille-matin*
tàu phá băng *cái cân thư* *đồng-hồ báo thức*
navire briser glace objet peser lettre horloge annoncer réveiller
- (21) *Ignifuge* (« ignis », du latin « feu », fuga, fugus, du latin « fuir ») (cf. transfuge)
Ngừa lửa
fuir feu
- (22) *Hélio-thérapie* (hélios, du grec « soleil », « therapeia », du grec « soin, cure »)
Liệu-pháp ánh nắng
thérapie reflet soleil
- (23) *Ngựa trắng* *Bạch mã* (mot sino-vietnamien)
<cheval> être blanc être blanc <cheval>
« Cheval (qui est) blanc »
- (24) *đỏ* (être rouge), *vàng* (être jaune), *trắng* (être blanc), *đen* (être noir), *xanh* (être vert ou bleu) → *đỏ đỏ* (être rougeâtre), *vàng vàng* (être jaunâtre), *trắng trắng* (être blanchâtre), *đen đen* (être noirâtre), *xanh xanh* (être verdâtre / bleuâtre), etc.
- (25) *ngày ngày* (jour / jour : tous les jours), *sáng sáng* (matin / matin : tous les matins), *chiều chiều* (après-midi / après-midi : tous les après-midis) ; *chớp chớp* (ciller des yeux), *vẫy vẫy* (agiter la main plusieurs fois), etc.

3.2. Ordre des mots en emploi de relateurs

- (26) *Tôi ở Paris*
je habiter Paris
« J'habite à Paris »
- (27) *Tôi làm-việc ở Paris*
je travailler habiter Paris
« Je travaille à Paris »
- (28) *Tôi cho anh tiền*
je donner tu argent
« Je te donne de l'argent »
- (29) *Tôi mua sách cho anh*
je acheter livre donner tu
« J'ai acheté un livre pour toi »
- (30) *Tôi làm-việc với anh*
je travailler avec tu
« Je travaille avec toi »
- (31) *Tôi với anh*
je avec tu
« Toi et moi »
- (32) *Cho tôi đi với*
donner je aller avec
« Laisse-moi aller avec (toi) »
- (33) *Với lòng-can-đảm, Paul đã vượt-qua được những thử-thách*
avec courage Paul coverbe surmonter obtenir pluriel épreuves
« Avec son courage, Paul a surmonté ses épreuves »
- (34) *Sách của Paul*
livre de Paul
« Le(s) livre(s) de Paul »

- (35) *Sách này của Paul*
 livre ce de Paul
 « Ce(s) livre(s) est (sont) à Paul »
- (36) *Chúng đốt nhà cướp của¹ của² chúng-tôi*
 ils brûler maison voler biens de nous
 « Ils ont brûlé notre maison et volé nos biens »

4. ORDRE DES MOTS DANS LES PHRASES

- (37) *Tôi đi săn về Anh đi đâu về?*
 je aller chasser rentrer tu aller où rentrer
 « Je reviens de la chasse » « D'où viens tu ? »
- (38) *Paul đã bơi qua sông*
 Paul Cov. Asp. nager traverser rivière
 « Paul a traversé la rivière à la nage »
 « Paul swam across the river »
- (39) *Anh tới Pháp (là) năm nào?*
 vous arriver France m.s. année quel
 « En quelle année êtes-vous arrivé en France ? »
- (40) *Khi nào (thì) anh đi Việt nam?*
 moment quel m.s. vous aller Vietnam
 « Quand partez-vous pour le Viet nam ? »
- (41.0) *Trời đẹp*
 ciel être beau
 « Le ciel est beau »
- (41.1) *Trời đẹp thì ta đi dạo*
 ciel être beau m. s. nous se promener
 « Le temps étant beau, nous nous promenons »
- (42.0) *Sinh-viên mới // học ngữ-học [001001]*
 étudiant être nouveau apprendre linguistique
 « Les étudiants qui sont nouveaux apprennent la linguistique »
 « Les nouveaux étudiants apprennent la linguistique »
- (42.1) *Sinh-viên mới thì học ngữ-học*
- (42.2) *Sinh-viên // mới học ngữ-học [011101]*
 étudiant venir de apprendre linguistique
 « Les étudiants viennent d'apprendre la linguistique »
- (42.3) *Sinh-viên *thì mới học ngữ-học*
- (42.4) *Sinh-viên // mới học ngữ-học [010101]*
 étudiant seulement apprendre linguistique
 « Ce sont seulement les étudiants qui apprennent la linguistique »
- (42.5) *Sinh-viên thì mới học ngữ-học*
- (43.0) *La belle porte le voile (La grammaire d'aujourd'hui, Arrivé et al., 1986 : 581)*
- (43.1) *La belle // porte le voile*
- (43.2) *La belle porte // le voile*

Bibliographie

- ALLETON, Viviane, 1979, *Grammaire du chinois*, Que sais-je ?, PUF
- ARRIVE, Michel et al., 1986, *La grammaire d'aujourd'hui : guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Flammarion.
- AUROUX, Sylvain, 1994, *La Révolution technologique de la grammatisation*, Liège, Mardaga.
- BENVENISTE, Emile, 1966, « Structure des relations de personne dans le verbe », in *Problèmes de linguistique générale*, tome 1, 225-236, Paris, Gallimard.

- BERNARD, G., 1990, Opposition verbo-nominale, in *Encyclopédie Philosophique Universelle*, Vol. *Notions*, tome 2, 2707-2709, Paris, PUF.
- BULTEAU, R., 1953, *Cours d'annamite*, Paris, Larose, 4^e édition.
- CADIÈRE, Léopold, 1958, *Syntaxe de la langue vietnamienne*, Paris, Ecole française d'Extrême-Orient.
- CAO, Xuân Hạo, 2004, *Tiếng Việt, sơ thảo ngữ pháp chức năng (Le vietnamien, esquisse de grammaire fonctionnelle)*, NXB GD.
- CAO, Xuân Hạo, 1998, *Tiếng Việt, mấy vấn đề ngữ âm, ngữ pháp, ngữ nghĩa (Le vietnamien, quelques questions de phonétique, de grammaire, de sémantique)*, NXB GD.
- CREISSELS, Denis, 2005, *Syntaxe générale, une introduction typologique*, Paris, Lavoisier.
- DO-HURINVILLE, Danh Thành, 2007-08, « La nominalisation en vietnamien », *Faits de langues* 30, à paraître.
- DO-HURINVILLE, Danh Thành, 2007, « Etude de quelques coverbes, de l'ordre temporel, et du discours rapporté dans la littérature et dans la presse vietnamiennes. Etude contrastive avec le français », *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 101, fasc. 1, 369-416.
- DO-HURINVILLE, Danh Thành, 2007, « Les verbes de qualité en vietnamien », dans les actes du XX^e colloque du CerLiCo, *Formes non finies du Verbe 2*.
- EMENEAU, M. B., 1951, *Studies in vietnamese grammar*, Berkeley and Los Angeles, University of California Press.
- GOES, Jan, 2004, « Les adjectifs primaires : prototypes sémantiques ou prototypes abstraits ? », in *L'adjectif en français et à travers les langues*, J. François (dir.), Actes du colloque international de Caen, PU de Caen, 109-134.
- GRAMMONT, M. et LE, Quang Trình, 1911-1912, « Etude sur la langue annamite », *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, 17, 201-241 et 295-310, Paris, Honoré Champion.
- HAGEGE, Claude, 2001, *La structure des langues*, Paris, PUF.
- HAGEGE, Claude, 1997, « Les relateurs comme catégorie accessoire et la grammaire comme composante nécessaire », *Faits de Langues* n° 9, p. 19-28.
- HAGEGE, Claude, 1975, *Le problème linguistique des prépositions et la solution chinoise*, Louvain, Peeters.
- HAUDRICOURT, André George, 1953, « La place du vietnamien dans les langues austroasiatiques », *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 49, fasc. 1, 122-128.
- JAKOBSON, Roman, 1963, *Essais de linguistique générale*, Paris, Minuit.
- LAZARD, Gilbert, 1984, « La distinction entre nom et verbe en morphologie et en syntaxe », *Modèles linguistiques*, VI, fasc. 1, 29-40.
- LE, Biên, (1999), *Từ loại tiếng Việt hiện đại, (Les parties du discours du vietnamien contemporain)*, NXB GD.
- LE, Thị Xuyên et al., 2004, « Bref aperçu sur l'histoire de l'étude des parties du discours en vietnamien (1^e et 2^e périodes) », *Histoire Epistémologie Langage* 26/1 et 26/2, 137-158 et 145-162.
- LE, Văn Lý, 1968, *Esquisse de la syntaxe vietnamienne*, Sài Gòn, Trung tâm học liệu.
- LEMARECHAL, Alain, 2006, « Quelques remarques sur les 'rôles sémantiques comme prédicats' », *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 101, fasc. 1, 457-471.
- LEMARECHAL, Alain, 1997, « Séries verbales et prépositions : incorporation et décumul des relations », *Faits de Langues* n° 9, p. 109-118.
- LEMARECHAL, Alain, 1989, *Les parties du discours*, Paris, PUF.
- MARCHELLO-NIZIA, Christiane, 2006, *Grammaticalisation et changement linguistique*, Paris, De Boeck.
- MARTINET, André, 1970, *Eléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin.
- MARTINI, François, 1950, « L'opposition nom et verbe en vietnamien et en siamois », *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 46, fasc. 1, 186-196.
- MOESCHLER, Jacques et AUCHLIN, Antoine, 2000, *Introduction à la linguistique contemporaine*, Paris, Armand Colin.
- NGUYEN, K. T., 1997, *Nghiên cứu về ngữ pháp tiếng Việt (Etude de la syntaxe du vietnamien)*, Vietnam, NXB GD.
- NGUYEN, Phú Phong, 1995, *Questions de linguistique vietnamienne. Les classificateurs et les déictiques*, Paris, Presses de l'Ecole Française d'Extrême Orient.
- NGUYEN, Phú Phong, 1976, *Le syntagme verbal en vietnamien*, Paris, Mouton, La Haye.
- NGUYEN, Thị Quy, 1995, *Vị từ hành động tiếng Việt và các tham tố của nó. So sánh với tiếng Nga và tiếng Anh (Le verbe d'action en vietnamien et ses arguments. Etude comparative avec le russe et l'anglais)*, NXB KHXH.
- PARIS, Marie-Claude, 1984, « Nom et verbe en chinois : ressemblances et différences », *Modèles linguistiques*, VI, fasc. 1, 101-115.
- PHAN, Khôi, 1950, *Việt Ngữ nghiên cứu (Etude de la langue vietnamienne)*, NXB Đà Nẵng.
- POTTIER, Bernard, 1997, « Le cognitif et le linguistique dans l'expression des relations », *Faits de Langues* 9, 29-38.
- RHODES, Alexandre de, 1651, *Dictionarium Annamiticum Lusitanum et Latinum*.
- RIEGEL, Martin et al., 1994, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF.
- SÒRES, Anna, 2004, « La place de l'adjectif épithète dans les langues. Approche typologique », in *L'adjectif en français et à travers les langues*, J. François (dir.), Actes du colloque international de Caen, PU de Caen, 89-103.
- TESNIÈRE, Lucien, (1959), *Eléments de syntaxe structurale*, Paris, Klincksieck, (1988, 2^e éd.).
- TRUNG TAM Khoa Hoc Xa Hoi, 2000, *Grammaire vietnamienne*, Hà Nội, NXB KHXH.
- TRUONG, Văn Chinh, 1970, *Structure de la langue vietnamienne*, Publications du Centre Universitaire des Langues Orientales vivantes, 6^e série, tome X, Librairie orientaliste Paul Geuthner.
- TRUONG, Vĩnh Ký, 1883, *Grammaire de la langue annamite*, Sài Gòn, Guillaud et Martinon.
- WIERZBICKA, A, 1993, « La quête des primitifs sémantiques », *Langue Française* 98, 9-23.